

Texts and Translations

Missa Papae Marcelli

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

English:

Lord, have mercy upon us
Christ, have mercy upon us
Lord, have mercy upon us

Gloria

Gloria in excelsis Deo;
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te; benedicimus te;
adoramus te; glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite Jesu Christe;
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram:
qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus:
tu solus Dominus:
tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

English:

Glory be to God on high,
and on earth peace, goodwill towards men.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee.
We give thanks to thee for thy great glory,
Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.

Lord, the only-begotten Son Jesus Christ;

Palestrina

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God the Father,
have mercy upon us.

For thou only art holy;
thou only art the Lord;
thou only, O Christ,
with the Holy Ghost,
art most high in the glory of God the Father.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo; Lumen de Lumine;
Deum verum de Deo vero;
genitum non factum;
Consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem,
descendit de coelis,
et incarnatus est de Spiritu Sancto,
ex Maria Virgine:
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas;
et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris:
et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas;

et in unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam..
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum;
et vitam venturi sæculi.
Amen.

English:

I believe in one God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
And of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
Begotten of his Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
Very God of Very God,
Begotten, not made,
Being of one substance with the Father,
By whom all things were made.

Who for us men,
and for our salvation
came down from heaven,
And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary,
And was made man,

And was crucified also for us
under Pontius Pilate.
He suffered and was buried,

And the third day he rose again
according to the Scriptures,
And ascended into heaven,
And sitteth on the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead:
Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost,
The Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son.
Who with the Father and the Son
together is worshipped and glorified,
Who spake by the Prophets.

And I believe in one Holy Catholic
and Apostolic Church.
I acknowledge one Baptism
for the remission of sins.
And I look for the Resurrection of the dead,
And the life of the world to come.
Amen.

Sanctus/Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

English:

Holy, holy, holy,
Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are full of Thy glory:

Hosanna in the highest.

Blessed is He that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

English:
Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

Two motets

Sicut Cervus

(Psalm 42:1)

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,
Ita desiderat anima mea ad te Deus

English:

Like as the hart desireth the water-brooks:
so longeth my soul after thee, O God.

Exsultate Deo

(Psalm 81:1-3)

Exsultate Deo, adjutori nostro:
jubilate Deo Jacob.

Sumite psalmum et date tympanum:
psalterium jucundum cithara.
Buccinate in Neomenia tuba
insigni die solemnitatis vestrae.

English:

Rejoice to God our helper:
sing aloud to the God of Jacob.
Take a psalm, and bring hither the timbrel:
the pleasant psaltery with the harp.
Blow up the trumpet on the new moon,
on the noted day of your solemnity.

O Nata Lux

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
dignare clemens supplicum
laudes preces que sumere.

Palestrina

Qui carne quondam contegi
dignatus es properditis.
nos membra confer effici,
tui beati corporis.

English:

O born light of light,
Jesus, redeemer of the world,
mercifully deem worthy and accept
the praises and prayers of your supplicants.

Thou who once deigned to be clothed in flesh
for the sake of the lost ones,
grant us to be made members
of your holy body.

Hosanna to the Son of David

(Matthew 21:9)

Hosanna to the Son of David:
blessed be he that cometh in the name of the Lord.
Blessed be the King of Israel;
blessed be the Kingdom that cometh in the name of the Lord:
peace in heaven,
and glory in the highest places;
Hosanna in the highest heav'ns.

When David Heard

(II Samuel 18:33)

When David heard that Absalon was slain,
He went up to his chamber over the gate, and wept;
And thus he said: 'O, my son, Absalon, my son Absalon,
Would God I had died for thee,
O Absalon, my son.'

Choral Dances from Gloriana

Time

Yes he is Time, lusty and blithe! Time is at his apogee!
Although you thought to see a bearded ancient with a scythe.
No reaper he that cries "Take heed!" Time is at his apogee!
Young and strong and in his prime!
Behold the sower of the seed!

Orlando Gibbons

Thomas Weelkes

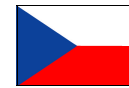
Benjamin Britten
Words by William Plomer

Thomas Tallis

er Assistenzdirigenten des Hart House Chorus zu arbeiten.

Meghan Roberts

Meghan Roberts has recently completed a Bachelor of Music Education and a Bachelor of Science, majoring in Psychology, both at the University of Toronto. Her first exposure to music was through singing in children's choirs in her hometown of Belleville and she presently sings with the Hart House Chorus, the Saint Thomas Church Choir, and the Exultate Chamber Singers. Singing with John Tuttle has enriched her choral experience and she is thrilled to now have the opportunity to work with his guidance as one of the assistant conductors of this choir.



Meghan Roberts ukoncila v soucasne dobe na University of Toronto hudebni vzdelani Bakalar hudebni vychovy a Bakalar prirodnich ved a Psychologie. Jeji prvni setkani s hudbou bylo v deckem souboru jejeho rodneho mesta Belleville. Dnes zpiva s kostelnim souborem Hart House, s kostelnim souborem Saint Thomas a se zpevaky ze souboru Exultate Chamber.

Zpivani s Johnem Tuttle a jeho souborem obohatilo jeji hudebni vzdelani a je nadsena, ze muze pracovat pod jeho vedenim jako assistant conductor v jeho souboru.



Meghan Roberts hat vor kurzem einen Bachelor Abschluss in Musikerziehung und in Psychologie an der University of Toronto abgeschlossen. Ihre erster Kontakt mit Musik war Singen in Kinderchören in ihrer Heimatstadt Belleville, Ontario, Kanada und sie singt derzeit mit dem Hart House Chorus, dem Saint Thomas Church Choir und den Exultate Chamber Singers. Mit John Tuttle zu singen hat ihre Chorerfahrung bereichert und sie ist begeistert jetzt die Gelegenheit zu haben, unter seiner Führung als Assistenzdirigent des Chores zu arbeiten.

Touring Choristers

Soprano

Jennifer Andreae
Suzanne Brooks
Joanne Chong
Sara Digirolamo
Woganee Filate
Adriana Formusa
Leslie Fradkin
Meagan Gumbinger
Emily Le Roux-Rutledge
Marinela Martinez
Michelle McQuigge
Sarah Morrison
Sharlah Morrison
Sarah Pearson
Meghan Roberts

Alto

Tamar Avishai
Susan Bond
Alexandra Haninec
Ruth Lavergne
Rebecca Levere
Joy Nishikawa
Pauline Rosenbaum
Laura Smith

Tenor

Ashiq Aziz
Andrew Brack
Aaron Dantowitz
Bernard Farrol
Tymothi: J Swanson
Jamie Tuttle

Bass

Kevin Blagrove
Madhava Enros
Mark Hamilton
Christoph Hebeisen
Trevor Rines
Duncan Smith
James Venuti
Andrew Willems
Kurt Wong

Accompanist: Martin Smyth

Martin Smyth began playing piano at the age of eight, completing formal piano studies after receiving the A.R.C.T. diploma in piano performance. He began playing pipe organ at the age of sixteen. While completing his Bachelor of Music with John Tuttle at the University of Toronto for pipe organ performance, he also received the A.R.C.C.O. diploma. At the University, he also studied double bass with Tim Dawson. Martin is currently organist and choir director at Northlea United Church and the bassist for Friendly Rich and the Canadian All-Stars. He is active performing as a freelance organist, pianist and bassist, both in solo performance and accompanying ensembles and soloists.



Martin Smyth se začal učit na piano v osmi letech, potom co obdržel A.R.C.T. diplom dokončil studium na klavírní hudební škole. Když mu bylo šestnáct začal hrát na varhany. Behem studia koncertního umění na Univerzite v Torontu u mistra John Tuttle obdržel A.R.C.C.O. diplom a dokončil bakalářské studium, kde také studoval kontrabas u mistra Tim Dawson. V současné době Martin hraje na varhany a řídí sbor v kostele Northlea United a hraje na basu v skupině "Friendly Rich" a Kanadský "All-Stars". Zúčastňuje se mnoha nezávislých koncertů jako sólista nebo člen orchestru ve hře na varhany, klavír a basu.



Martin Smyth fing mit acht Jahren an Klavier zu spielen und schloß seine formale Ausbildung mit dem Erhalt des A.R.C.T. Diplom in Piano Performance ab. Seit dem 17. Lebensjahr spielt er außerdem Orgel. Während er mit John Tuttle an seinem Bachelor of Music (Orgel) arbeitete, erwarb er außerdem das A.R.C.C.O. Diplom. Außerdem lernte er während seines Studiums Kontrabass mit Tim Dawson. Martin ist derzeit Organist und Chorleiter der Northlea United Church und der Bassist der Friendly Rich und der Canadian All-Stars. Er tritt selbständig als Organist, Pianist und Bassist sowohl Solo als auch als Begleiter von Solisten und in Ensembles auf.

Assistant Conductors

Ashiq Aziz

Ashiq Aziz has just finished his second year at the University of Toronto pursuing a Bachelor of Music in piano, studying with Peter Longworth. Ashiq has always loved singing in choirs, and has sung with the Toronto Children's Chorus, the Toronto Mendelssohn Youth Choir, the Ontario Youth Choir, and the Victoria Scholars Male Choral Ensemble. He is extremely excited to have the opportunity to work with John Tuttle as one of the assistant conductors for Hart House Chorus this year.



Ashiq Aziz dokončil v tomto roce na University of Toronto dvouletou školu hudby s titulem "Bakalar" ve hře na klavír, pod vedením Petra Longworth. Jako mladý hoch zpíval s dětským souborem v Torontu, dále s mládežnickým souborem "Mendelssohn", mládežnickým souborem "Ontario" a s muzickým souborem "Victoria Scholars". Ashiq je velmi nadšen, že dostal příležitost pracovat s dirigentem Johnem Tuttle, jako jeden z jeho asistentů pro Hart House soubor.



Ashiq Aziz hat im Mai das zweite Jahr seines Studiums im Bachelor Programm in Musik an der University of Toronto abgeschlossen. Sein Instrument ist das Klavier und er arbeitet mit Peter Longworth. Ashiq hat Chorsingen immer geliebt und hat mit dem Toronto Children's Chorus, dem Toronto Mendelssohn Youth Choir, dem Ontario Youth Choir und dem Victoria Scholars Male Choral Ensemble gesungen. Er freut sich sehr, dieses Jahr mit John Tuttle als einer sein-

Concord

Concord is here our days to bless
And this our land to endure
With plenty, peace and happiness.
Concord and Time,
Each needeth each;
The ripest fruit hangs where
Not one, but only two can reach.

Time and Concord

From springs of bounty,
Through this county,
Streams abundant,
Of thanks shall flow.

Where life was scanty,
Fruits of plenty,
Swell resplendent
From earth below!

No Greek nor Roman
Queenly woman
Knew such favour
From Heav'n above

As she whose presence
Is our pleasance
Gloriana
Hath all our love!

Country Girls

Sweet flag and cuckoo flower,
Cowslip and columbine,
Kingcups and sops in wine,
Flower deluce and calaminth,
Harebell and hyacinth,
Myrtle and bay with rosemary between,
Norfolk's own garlands for her Queen.

Rustics and Fishermen

From fen and meadow
In rushy baskets
They bring ensamples of all they grow.

In earthen dishes
Their deep-sea fishes;
Yearly fleeces,
Woven blankets;
New cream and junkets,

And rustic trinkets
On wicker flasks,
Their country largess,
The best they know.

Final Dance of Homage

These tokens of our love receiving,
O take them, Princess great and dear,
From Norwich city you are leaving,
That you afar may feel us near.

Now is the Month of Maying Thomas Morley

Now is the month of Maying,
When merry lads are playing.
Fa la la la la,
Fa la la la la .

Each with his bonny lass,
Upon the green-y grass
Fa la la la la,
Fa la la la la.

The spring clad all in gladness,
Doth laugh at winter's sadness.
Fa la la la la,
Fa la la la la.

And to the bagpipe's sound,
The nymphs tread out their ground.
Fa la la la la,
Fa la la la la.

Fye then why sit we musing,
Youth's sweet delight refusing?
Fa la la la la,
Fa la la la la.

Say, dainty nymph and speak,
Shall we play barley break?
Fa la la la la,
Fa la la la la.

April is in my Mistress' Face Thomas Morley

April is in my mistress' face,
And July in her eyes hath place,
Within her bosom is September,
But in her heart a cold December.

Weep O Mine Eyes**John Bennet**

Weep, O mine eyes, and cease not:
Your spring-tides, out alas, methinks increase not.
O when, O when begin you
To swell so high that I may drown me in you?

Still my voice is spent,
With my old lament
And my idle dream,
Clear and gentle stream!

As Torrents in Summer**Edward Elgar**

As torrents in summer,
Half dried in their channels,
Suddenly rise, tho' the
Sky is still cloudless,
For rain has been falling
Far off at their fountains;

Where my old seat was
Here again I sit,
Where the long boughs knit
Over stream and grass
A translucent eaves:
Where back eddies play
Shipwreck with the leaves,
And the proud swans stray,
Sailing one by one
Out of stream and sun,
And the fish lie cool
In their chosen pool.
Many an afternoon

So hearts that are fainting
Grow full to o'erflowing,
And they that behold it,
Marvel, and know not
That God at their fountains
Far off has been raining!

Of the summer day
Dreaming here I lay;
And I know how soon,
Idly at its hour,
First the deep bell hums
From the minster tower,
And then evening comes,
Creeping up the glade,
With her lengthening shade,
And the tardy boon
Of her brightening moon.
Clear and gentle stream!

(Henry Wadsworth Longfellow)

The Blue Bird**Charles Villiers Stanford**

The lake lay blue below the hill,
O'er it, as I looked, there flew
Across the waters, cold and still,
A bird whose wings were palest blue.

Ere again I go
Where thou dost not flow,
Well does it beseem
Thee to hear again
Once my youthful song,
That familiar strain
Silent now so long:
Be as I content
With my old lament
And my idle dream,
Clear and gentle stream.

The sky above was blue at last,
The sky beneath me blue in blue,
A moment, ere the bird had passed,
It caught his image as he flew.

(Mary Coleridge)

Clear and Gentle Stream**Gerald Finzi**

Clear and gentle stream!
Known and loved so long,
That hast heard the song
And the idle dream
Of my boyish day;
While I once again
Down thy margin stray,
In the selfsame strain

(Robert Bridges)

1975 verließ er die USA und ging nach Toronto, ON um Organist und Chorleiter der St. Paul's Anglican Church zu werden. 1989 nahm er die Stelle des Chorleiters und Organisten an der St. Thomas Anglican Church an.

1979 wurde John Tuttle zum Organisten der University of Toronto und zum außerordentlichen Professor für Orgel an der Fakultät Musik ernannt. Er leitet den Hart House Chorus seit 1981. Im selben Jahr gründete er die Exultate Chamber Singers, ein 20 Sänger Ensemble, das nationale Anerkennung für hervorragendes Chorsingen erworben hat. 1985-2000 war er Musikdirektor des Canadian Children's Opera Chorus, der zahlreiche Opern für Kinder aufgeführt hat und an vielen Orten in Kanada und den USA auftrat.

Er ist Träger des Fellowship Diploma der American Guild of Organists, eines Honorary Fellowship Diploma des Royal College of Organists (UK) und des Royal Canadian College of Organists, dessen nationaler Präsident er 1986-1988 war.

Zusätzlich zu seinen vielen Verpflichtungen gibt er Konzerte und unterrichtet Master Kurse in Orgel, Chordirigieren und Gesang in ganz Kanada und den vereinigten Staaten.



John Tuttle promoval na Curtis Institute of Music vo Philadelphii, kde študoval organ pod vedením Alexandra McCurdyho. Po promócií vykonával vojensku službu v Americkej armáde ako organista a dirigent spevokolu v kaplnke Vojenskej Academie Spojnych štátov, West Point, New Yorku, a po návrate do Philadelphii v roku 1971, sa stál nástupcom Dr. McCurdyho v Prvom Presbyterianskom kostole vo Philadelphii.

V roku 1975 odišiel zo Spojnych štátov do Toronta, Kanady, kde zastával miesto Organistu a Dirigenta v Anglikánskom kostole Svätého Paula, kde zostal až do roku 1989, kedy prijal miesto Organistu a Dirigenta v Anglikánskom kostole Svätého Tomáša.

V roku 1979 zastával pozíciu organistu na Torontskej Univerzite a ako pomocný profesor organu na Univerzite Hudby. Od roku 1981 dirigoval Univerzitný spevokol Hart House Chorus, a v tom istom roku založil dvadsaťclenný spevokol Exultate Chamber Singers, ktorý dosiahol národnú reputáciu pre vynikajúci sborový spev. Od roku 1985 do roku 2000, bol hudobným dirigentom pre Kanadský Detský Operný Sbor, ktorý vystupoval cez celú Kanadu a Spojené štáty.

Dosiahol titulu člena American Guild of Organists, a cestný titul z Royal College of Organists, a Royal Canadian College of Organists, ktorom bol prezidentom od roku 1986 do roku 1998.

Napriek mnohým povinnostiam v Toronte, vystupuje na koncertoch, učí masterclasses v hraní na organe, dirigovaní, ako aj techniku spevu po Kanade a v Spojených štátoch.


Conductor: John Tuttle

John Tuttle studied organ at the Curtis Institute of Music. Following graduation in 1969, he served in the United States Army as an Organist and Choirmaster at the Post Chapel, United States Military Academy, West Point, New York, and from 1971 to 1975 at the First Presbyterian Church in Philadelphia.

In 1975, Mr. Tuttle was appointed Organist and Choirmaster of St. Paul's Anglican Church, Toronto, and in 1979 he was appointed Organist to the University of Toronto, where he also teaches organ for the Faculty of Music. Mr. Tuttle founded the Exultate Chamber Singers in 1981 and in 1985 he was appointed Music Director of the Canadian Children's Opera Chorus. In 1989 he accepted the post of Organist and Choirmaster of St. Thomas' Church, Toronto.

Mr. Tuttle holds the fellowship Diploma of the American Guild of Organists and honorary Fellowship diplomas from the Royal College of Organists (U.K.) and the Royal Canadian College of Organists. This is Mr. Tuttle's eighteenth year as conductor of the Hart House Chorus.





 John Tuttle je absolventem Curtisova Hudebního Institutu ve Philadelphii, kde studoval hru na varhany u mistra Alexandra McCurdy. Po absolvování hudební školy sloužil v Americké armádě, kde hrál na varhany a byl sbormistrem v "Post" kapli v Americké Vojenské Akademii "West Point" ve státě New York. Po té se v roce 1971 vrátil do Philadelphie a stal se nástupcem Dr. McCurdyho v Presbyterianském Kostele.

Ze spojených států odešel v roce 1971 do Toronta v Kanadě, kde se stal sbormistrem a varhaníkem v Anglikánském Kostele sv. Pavla. OD roku 1989 působí opět jako sbormistr a varhaník v Kostele sv. Tomáše.

V roce 1979 byl jmenován na místo varhaníka v Torontské Univerzitě a stal se docentem na hudební fakultě též v Univerzitě, kde se v roce 1981 ujal vedení sboru "Hart House" a také založil "Exultate Chamber Singers", dvacetihlasový soubor, který si zakrátko získal celosvětové uznání. V letech 1985-2000 byl hudebním ředitelem dětského operního sboru, který zpracovával mnoho dětských operních představení, se kterými hostoval v USA a Kanadě.

John Tuttle obdržel cestovní diplom z Americké společnosti varhaníků, a cestovní diplom z Královské Koleje varhaníků v Anglii a Kanadě, kde byl v letech 1986 až 1988 jejím prezidentem.

Mimo svých povinností v Torontě má mnoho koncertů, vyučuje hru na varhany, sbornímu dirigenství a peveckou techniku po Kanadě a USA.

 John Tuttle erwarb seinen Abschluss am Curtis Institute of Music in Philadelphia, wo er Orgel bei Alexander McCurdy studierte. Nach seinem Abschluß diente er bei der US Army als  Organist und Chorleiter der Post Chapel an der US Military Academy, West Point, NY und kehrte anschließend nach Philadelphia zurück, um Dr. McCurdy's Posten an der First Presbyterian Church in Philadelphia zu übernehmen.

My Spirit Sang All Day

My spirit sang all day
O my joy.
Nothing my tongue could say,
Only my joy!

My heart an echo caught —
O my joy —
And spake, Tell me thy thought,
Hide not thy joy.

My eyes gan peer around, —
O my joy —
What beauty hast thou found?
Shew us thy joy.

My jealous ears grew whist; —
O my joy —
Music from heaven is't,
Sent for our joy?

She also came and heard;
O my joy,
What, said she, is this word?
What is thy joy?

And I replied, O see,
O my joy,
'Tis thee, I cried, 'tis thee:
Thou art my joy.

(Robert Bridges)

Requiem

II. Psalm 23

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.
He shall feed me in a green pasture: and lead me forth
beside the waters of comfort.
He shall convert my soul: and bring me forth in the paths of
righteousness, for his name's sake.
Yea, though I walk in the valley of the shadow of death, I will
fear no evil: thy rod and thy staff comfort me.
Thou shalt prepare a table before me against them that trouble
me: thou hast anointed my head with oil, and
my cup shall be full.
But thy loving kindness and mercy shall follow me all the days
of my life: and I will dwell in the house of the Lord

Gerald Finzi

forever.

A la volette ar. Stephen Chatman

Près de la fontaine,
Un oiseau chantait.
Un oiseau, à la volette,
Un oiseau chantait.

J'ai couru l'entendre
Il m'a fait pleurer.
Il m'a fait, à la volette.
Il m'a fait pleurer.

Les petits partirent,
Ils savaient voler,
Ils savaient, à la volette,
Ils savaient voler.

Le renard avide,
Les a tous mangés
Les a tous, à la volette,
Les a tous mangés.

Et leur pauvre mère
Les a tous pleurés
Les a tous, à la volette,
Les a tous pleurés.

Près de la fontaine,
Un oiseau chantait.
Un oiseau, à la volette,
Un oiseau chantait.

Herbert Howells

English:

Close to the fountain,
A bird sang.
A bird, with flutters,
A bird sang.

I ran to hear it
It made me cry.
It made me, with flutters.
It made me cry.

The small ones left,
They could fly,
They knew, with flutters,

They could fly.

The greedy fox,
Ate all of them,
All of them, with flutters
Ate all of them.

And their poor mother
Cried for all of them,
For all of them, with flutters,
Cried for all of them.

Close to the fountain,
A bird sang.
A bird, with flutters,
A bird sang.

An Old Man he Courted Me ar. Stephen Chatman

An old man he courted me, fal the dol doodle,
An old man he courted me, hi derry down;
An old man he courted me all for to marry me;
Maids while you're young never wed an old man.

For he hs no fal the dol all the dol doodle,
Oh he has no fal the dol diddle the one.
He has no filoodle, he's lost his ding-doodle,
So maids while you're young never wed an old man.

Oh, it's when that we went to bed, fal the dol doodle,
Oh when that we went to bed, hi derry down,
It's when that we went to bed, he lay like he was dead;
Maids while you're young never wed an old man.

I threw me leg over him, fal the dol doodle,
I threw me leg over him, hi derry down,
I threw me leg over him, swore I would smother him;
Maids while you're young never wed an old man.

Oh, it's when he fell fast asleep, fal the dol doodle,
Oh, when he fell fast asleep, hi derry down,
It's when he fell fast asleep, out of bed I did creep,
Into the arms of a sporting young man.

Oh, there we did sport and play, fal the dol doodle,
Oh, there we did sport and play, hi derry down,
It's there we did sport and play until the break of day;
Then I crept back to my lazy old man.

Skidegate Love Song ar. Stephen Chatman

(English translation only – sung in Haida, a Native Canadian language)

When I'm alone and lonesome, I think of you;
And it makes me so sad that I want to cry.

An Old Man he Courted Me ar. Stephen Chatman

An old man he courted me, fal the dol doodle,
An old man he courted me, hi derry down;
An old man he courted me all for to marry me;
Maids while you're young never wed an old man.

For he hs no fal the dol all the dol doodle,
Oh he has no fal the dol diddle the one.
He has no filoodle, he's lost his ding-doodle,
So maids while you're young never wed an old man.

Oh, it's when that we went to bed, fal the dol doodle,
Oh when that we went to bed, hi derry down,
It's when that we went to bed, he lay like he was dead;
Maids while you're young never wed an old man.


I threw me leg over him, fal the dol doodle,
I threw me leg over him, hi derry down,
I threw me leg over him, swore I would smother him;
Maids while you're young never wed an old man.

Oh, it's when he fell fast asleep, fal the dol doodle,
Oh, when he fell fast asleep, hi derry down,
It's when he fell fast asleep, out of bed I did creep,
Into the arms of a sporting young man.

Oh, there we did sport and play, fal the dol doodle,
Oh, there we did sport and play, hi derry down,
It's there we did sport and play until the break of day;
Then I crept back to my lazy old man.

Lukey's Boat ar. Stephen Chatman


Oh, Lukey's boat is painted green
A-ha, me b'ys!
Oh, Lukey's boat is painted green
The finest boat you've ever seen

 Der Hart House Chorus ist ein Chor von 80 Sängern, die durch Vorsingen aus musikalischen Studenten, Mitarbeitern und Alumni der University of Toronto ausgewählt werden. Seit seiner Gründung im Jahre 1972 als Reinkarnation des langjährigen Hart House Men's Glee Club (Männergesangsverein), hat der Chor auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene einen Ruf für seinen sehr hohen Standard erworben. 1993 war der Chor Finalist in der Kategorie große Chöre im CBC Radio Wettbewerb für nichtprofessionelle Chöre. Neben anderen Engagements tritt der Chor zweimal jährlich in der Great Hall des Hart House, University of Toronto auf.

Seit 1981 erfreut sich der Chor der sehr kompetenten Leitung von John Tuttle, einem international respektierten Organisten und Chorleiter, der eine starke musikalische Leistung zu dieser talentierten Gruppe beiträgt. Mr. Tuttle ist derzeit Organist und Chorleiter der Saint Thomas Church und Gründer und musikalischer Direktor der Exultate Chamber Singers. Er ist außerdem Organist für die Universität Toronto und außerordentlicher Professor für Orgel an der Fakultät Musik der Universität.

Der Hart House Chorus ist international aktiv und war in den vergangenen Jahren Gastgeber für Chöre aus den USA, Österreich und Finnland. Im Sommer 1999 unternahm der Chor eine sehr erfolgreiche Tour durch Skandinavien.

Das Ziel des Hart House Chorus ist, talentierten Musikern die Möglichkeit zu geben, in einer freundlichen und konzentrierten Umgebung mit gleichgesinnten ihre musikalischen Interessen zu verfolgen und ihre Fähigkeiten zu perfektionieren.

 Hart House Chorus je 80-clenný spevokol, ktorý sa skladá zo súčasťných a predošlých hudobne talentovaných študentov Torontskej University. Vznikol v roku 1972 z dlhodobého mužského Glee Clubu. Spevokol si udržuje vysoký štandard miestne, národne a medzinárodne. V roku 1993, spevokol bol finalistom v kategórii Large Choir CBC Radio súťaží amatérov, a v roku 2002 sa zúčastnili prvého citania Christmas Carol od Charlesa Dickensa. Popri iných úväzkoch, spevokol vystupuje dvakrát ročne v Great Hall v Hart House.

Od roku 1981, Hart House Chorus diriguje nadaný dirigent John Tuttle, medzinárodne rešpektovaný organista a sbormajster. Mr. Tuttle je organistom a sbormajstrom v kostole svätého Tomáša, a je zakladateľom a hudobným direktorom pre Exultate Chamber Singers.

Spevokol Hart House Chorus je aktívny v medzinárodnej speváckej komunite, hostoval spevokoli so Spojných štátov, Rakuska, a Finska. V lete 1998, spevokol úspešne absolvoval túru po Škandinávii.

Účelom Hart House Chorus je umožniť talentovaným spevokom zdokonaľovať sa v hudbe, v priateľskom prostredí popri individuáloch ktorí zdieľajú rovnaké záujmy.

The Hart House Chorus

The Hart House Chorus is an 80-voice choir auditioned from musically talented students, faculty, and alumni of the University of Toronto. Since its inception in 1972, as a reincarnation of the long-standing men's Glee Club, the Chorus has maintained a reputation for the highest standard of performance locally, nationally, and abroad. In 1993 the Chorus was a finalist in the Large Choir category of the CBC Radio Competition for Amateur Choirs and in 2002 it was featured in the University of Toronto's first reading of Charles Dickens's *A Christmas Carol*. In addition to other engagements, the Chorus performs twice annually in the Great Hall at Hart House.

Since 1981, Hart House Chorus has enjoyed the capable direction of John Tuttle, an internationally respected organist and choral conductor who brings strong musical leadership to this talented group. Mr. Tuttle is currently organist and choirmaster of Saint Thomas's Church and founder and musical director of the Exultate Chamber Singers. He is also Organist to the University of Toronto and Adjunct Associate Professor of Organ at the University's Faculty of Music.

The Hart House Chorus is active in the international choral community, having hosted choirs from the United States, Austria and Finland in recent years. In the summer of 1999, the Chorus completed a successful tour of Scandinavia.

The aim of the Hart House Chorus is to provide talented musicians the opportunity to pursue excellence in music in a friendly, focussed environment alongside individuals who share similar interests.



Sbor "Hart House" je 80ti hlasový sbor vybrán z hudebně nadaných studentu, profesoru, asistentu a bývalých studentu z Torontské Univerzity. Skupina byla založena v roce 1972 jako reinkarnace dlouhotrvajícího pánského klubu "Glee". A od té doby si udržuje skvělou pověst vysokým standardem svých představení, nejenom lokálních a celokanadských, ale i zahraničních. V roce 1993 se sbor zúčastnil v "CBC radio" soutěže pro amatérské sbory, kde se dostal do finále. V roce 2002 byl sbor vybrán pro představení vanocních koled od Charles Dickens. Kromě jiných smluvních závazků má sbor dvakrát do roka představení ve velké univerzitní hale "Hart House".

Od roku 1981 má sbor možnost přebírat zkušenosti od mezinárodně uznávaného varhaníka a dirigenta Johna Tuttle, který tuto talentovanou skupinu vede na vysoké úrovni. Pan Tuttle je sbormistrem a varhaníkem v kostele sv. Tomáše v Torontě. Je dále zakladatelem a hudebním režisérem pěveckého sboru "Exultate Chamber Singers". Hraje na varhany v Torontské Univerzitě a je docentem na hudební fakultě.

V posledních letech je sbor "Hart House" aktivní v mezinárodní sborové společnosti. V Torontské Univerzitě hostovaly v posledních letech též sbory ze Spojených Států, Finska a Rakouska. V roce 1999 absolvoval sbor úspěšně turné po Skandinávii.

Cílem sboru "Hart House" je umožnit mladým hudebníkům získání dokonalosti v přátelském hudebním prostředí, kde všichni mají podobné zájmy.

A-ha, me riddle-I-day!

Oh, Lukey's boat's got cotton sails
A-ha, me b'ys!
Oh, Lukey's boat's got cotton sails
And planks put on with galvanized nails
A-ha, me riddle-I-day!

Oh, Lukey's rolling out his grub
A-ha, me b'ys!
Oh, Lukey's rolling out his grub
A barrel, a bag and a ten pound tub
A-ha, me riddle-I-day!

Oh, Lukey he sailed down the shore
A-ha, me b'ys!
Oh, Lukey he sailed down the shore
To catch some fish from Labrador
A-ha, me riddle-I-day!

Oh, Lukey he looked all around
A-ha, me b'ys!
Oh, Lukey he looked all around
"My wife is dead; the blinds are down!"
A-ha, me riddle-I-day!

"Oh, ho," says Lukey, "I don't care,"
A-ha, me b'ys!
"Oh, ho," says Lukey, "I don't care,
I'll get another in the fall of the year!"
A-ha, me riddle-I-day!

Ching-a-Ring Chaw

adapted by Aaron Copland

Ching-a-ring-a ring ching ching,
Hoa dinga ding kum larkee,
Ching-a-ring-a ring ching ching
Hoa ding kum larkee.

Brothers gather round,
Listen to this story,
'Bout the promised land,
An' the promised glory.
You don' need to fear,
If you have no money,
You don't need none there,
to buy you milk and honey.
There you'll ride in style,

Coach with four horses,
There the evenin' meal,
Has one two three four courses.

Ching-a-ring-a ring ching,
Hoa dinga ding kum larkee,

Nights we all will dance,
To the harp and fiddle,
Waltz and jig and prance
"Cast off down the middle"
When the mornin' come,
All in grand and splendour,
Stand out in the sun,
and hear the holy thunder.

Brothers hear me out,
The promised land's a-coming'
Dance and sing and shout,
I hear them harps astrumins'.

Ching-a-ring ching ching,
Ching-a ring-a ching-a ring-a ching-a ring-a,
Ring ching ching ching
Chaw.

Long Time Ago adapted by Aaron Copland

Near the lake where drooped the willow,
Long time ago!
Where the rock threw back the billow,
Brighter than snow;
Dwelt a maid, beloved and cherished
By high and low;
But with autumn's leaf she perished
Long time ago!

Rock, and tree, and flowing water,
Long time ago!
Bee, and bird, and blossom taught her
Love's spell to know!
While to my fond words she listened,
Murmuring low!
Tenderly her dove-eyes glistened,
Long time ago!

(George Pope Morris)

I Bought Me a Cat

adapted by Aaron Copland

I bought me a cat
My cat pleased me
I fed my cat under yonder tree
My cat says fiddle eye fee

I bought me a duck
My duck pleased me
I fed my duck under yonder tree
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee

I bought me a goose
My goose pleased me
I fed my goose under yonder tree
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee

I bought me a hen
My hen pleased me
I fed my hen under yonder tree
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee

I bought me a pig
My pig pleased me
I fed my pig under yonder tree
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee

I bought me a cow
My cow pleased me
I fed my cow under yonder tree
My cow says "Baw, baw"
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee

I bought me a horse

My horse pleased me
I fed my horse under yonder tree
My horse says "Neigh, neigh"
My cow says "Baw, baw"
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee

I bought me a wife
My wife pleased me
I fed my wife under yonder tree
My wife says "Honey, honey"
My horse says "Neigh, neigh"
My cow says "Baw, baw"
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee



Photo: Courtney Gibson

Tour Repertoire

Missa 'Papae Marcelli'
Kyrie
Gloria in excelsis
Sanctus
Benedictus

Palestrina

Sicut cervus
Exultate Deo

Palestrina
Palestrina

Tudor Anthems

O nata lux
When David heard that Absalon was slain
Hosanna to the Son of David

Thomas Tallis
Thomas Weelkes
Orlando Gibbons

Choral Dances from Gloriana

Time
Concord
Concord and Time
Country Girls
Rustics and Fisherman
Final Dance of Homage

Benjamin Britten

Canadian Folksongs

Skidegate Love Song
A la volette
An old man, he courted me
Lukey's Boat

ar. Stephen Chatman

English Part Songs

As torrents in summer
The Bluebird
Clear and gentle stream
My spirit sang all day

Edward Elgar
Charles Villiers Stanford
Gerald Finzi
Gerald Finzi

Madrigals

April is in my mistress' face
Weep, o mine eyes
Now is the month of Maying

Thomas Tomkins
John Bennet
Thomas Tomkins

Requiem

Psalm 23

Herbert Howells

Concert Dates and Locations

August 13, 2003, 2:00pm	Prague, Czech Republic Church of St.Nicholas
August 15, 2003, 6:00pm	Ceske Budejovice, Czech Republic Cathedral of St.Nicholas
August 17, 2002, 12:30pm	Melk, Austria Baroque Pavillion, Melk Abbey
August 19, 2003, 1:00pm	Trnava, Slovakia Church of St.Jacub
August 20, 2003, 8:00pm	Bratislava, Slovakia Blumenthal Church
August 21, 2003, 2:00pm	Gyor, Hungary Monastery of Pannonhalma
August 22, 2003, 6:00pm	Kecskemet, Hungary Old Catholic Church (with the Kodaly Institute Choir)

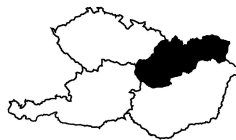


Photo: Barry Marshall

Tour Sponsors

HART HOUSE
UNIVERSITY OF TORONTO

Audrey S. Hellyer Charitable Foundation

Jill Amery
Jennifer Andreae
Susan and James Blakelock
Samantha Clarke
CN Tower
Murray Coultes
Alexandra Haninec
Hamilton Tiger Cats
Dr. William Hern, DDS
Michael Herrera
Hockey Hall of Fame
Lawrence Kerlake
Livesquidinabox.com
T. & J. Levere

Portia Lynn
Patrick McGowan
Jane McIntosh
Ontario Science Centre
Pinnacle Music Studios
Julie Roberts
Royal Botanical Gardens
Royal Ontario Museum
The Second City
John Tuttle
Mary Vogl
Kurt Wong
Anonymous

Hart House Chorus

Central European Tour 2003

CZECH REPUBLIC • AUSTRIA • SLOVAKIA • HUNGARY



Visit the Chorus at
<http://hhchorus.sa.utoronto.ca/>

HART HOUSE
Chorus
UNIVERSITY OF TORONTO